



## Observatoire européen du plurilinguisme

### **IVèmes Assises Européennes du Plurilinguisme Europäisches Forum für Mehrsprachigkeit 4th European Conference on Plurilingualism IV Assise Europee del Plurilinguismo IV Asambleas Europeas del Plurilingüismo Bruxelles – 18-19/05/2016**

Organisées en collaboration avec GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
et avec le concours de nombreux partenaires

### **Plurilinguisme et créativité : les langues, cœur d'Europe Mehrsprachigkeit und Kreativität Plurilingualism and creativity Plurilinguismo e creatività Plurilingüismo y creatividad**

Un événement majeur : dialogue entre chercheurs, société civile et décideurs  
en quatre dimensions : politique, culture, éducation et entreprises  
Une étape vers des progrès décisifs du plurilinguisme en Europe  
au Comité économique et social européen



Pour en savoir plus et s'inscrire, se rendre sur le site de l'OEP

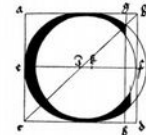


<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) ; Tél. : +32 (0)473 531 693

## Les partenaires financiers des Assises



centre européen de  
traduction littéraire



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530



UFR d'**ÉTUDES**  
**INTERCULTURELLES**  
de **LANGUES**  
**APPLIQUÉES**

O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu); Tél. : +32 (0)473 531 693

## Communiqué de presse

-----

Les 4èmes Assises européennes du plurilinguisme se tiendront à Bruxelles les 18 et 19 mai 2016 dans l'enceinte du Comité économique et social européen, 99 rue Belliard.

Organisées par l'Observatoire européen du plurilinguisme en collaboration avec l'association GEM+ (pour une Gouvernance européenne multilingue), et avec le concours de nombreux partenaires, ces 4èmes Assises, auront pour thème :

### **« Plurilinguisme et créativité : les langues, cœur d'Europe »**

S'inscrivant dans la ligne des précédentes éditions de Paris (2005), Berlin (2009) et Rome (2012), ces Assises parcourront en renouvelant les problématiques les dimensions politique, éducative, culturelle et économique du plurilinguisme en Europe.

Le plurilinguisme est un enjeu majeur pour l'Europe, pour chacun des pays membres de l'Union européenne et pour l'ensemble des citoyens européens.

L'Union européenne n'est pas la première construction politique historiquement constituée autour de plusieurs langues. La diversité linguistique et culturelle de l'Europe, en même temps qu'elle est d'une exceptionnelle richesse de visions et de regards sur le monde, posent des défis absolument inédits, nous le savons, qui ne peuvent se résoudre par aucune forme de monolinguisme. C'est la raison pour laquelle, si le plurilinguisme reste indépassable dans son principe, la question est de lui conférer un minimum d'organisation, de le soutenir politiquement par des solutions concrètes et opérationnelles, qu'il s'agisse :

- du fonctionnement quotidien des institutions européennes et de leurs rapports avec les citoyens des États membres, où un multilinguisme juste et effectif représente un enjeu majeur pour la démocratie et l'avenir de l'Europe,

- de l'éducation où il convient de promouvoir les langues vivantes et d'organiser la diversification des parcours linguistiques, de la maternelle à l'enseignement supérieur,

- des entreprises où il faut prendre la mesure des avantages que peut procurer un traitement adéquat des langues, comme ressource et dimension à part entière du management,

- ou de la culture où le plurilinguisme et la diversité culturelle apparaissent comme un formidable réservoir de créativité et d'épanouissement.

C'est de cela qu'il sera question pendant les deux jours que dureront les Assises et où se rencontreront des chercheurs, des décideurs des administrations nationales et des institutions européennes, des secteurs public et du privé, et des représentants de la société civile.

# **IVèmes Assises Européennes du Plurilinguisme**

**Europäisches Forum für Mehrsprachigkeit**

**4th European Conference on Plurilingualism**

**IV Assise Europee del Plurilinguismo**

**IV Asambleas Europeas del Plurilingüismo**

**Bruxelles – 18-19/05/2016**

**DOSSIER DE PRESSE**

**Version 1.4 (travail)**

## Introduction

Le programme

## Axes thématiques

Politique

Education et recherche

Culture

Economie

## Volet culturel

Concours d'art postal

« On dit qu'au delà des mers » avec Joséphine Lazzarino, Nora Idir, mise en espace Morena Campani

Glossolalie de Frédéric Dumond

## Les Organismes partenaires

L'Observatoire

GEM+

## Comité d'organisation

## Comité scientifique

## Partenaires

O E P

3 rue Segond Vincennes, France -

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -

portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+

(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)

[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)

Maison de la Francité

Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique

Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) ; Tél. : +32 (0)473 531 693

## Introduction

Les Assises européennes du plurilinguisme sont une manifestation triennale qui réunit des décideurs publics et privés, des chercheurs et des acteurs de la société civile, responsables économiques, sociaux, professionnels et éducatifs et de simples citoyens, pour poser clairement les questions linguistiques dans leurs enjeux politiques, culturels, économiques et sociaux. Les 1<sup>ères</sup> Assises fondatrices se sont tenues à Paris les 24-25 novembre 2005, les 2<sup>èmes</sup> Assises à Berlin, les 18 et 19 juin 2009, et les 3<sup>èmes</sup> à Rome les 11-13 octobre 2012.

Elles se développent selon quatre axes thématiques, qui sont les axes thématiques autour desquels se structurent les questions relatives au plurilinguisme et à la diversité linguistique et culturelle : Les politiques nationales et internationales, l'éducation et la recherche, la culture et les industries culturelles, l'économie et le social.

Les Assises sont plus qu'une manifestation scientifique. Leur ambition est d'agir sur les politiques en s'appuyant sur les résultats de la recherche et sur l'expérience des acteurs. Le champ de la diversité linguistique et du plurilinguisme est parvenu à s'imposer dans le débat public au cours des dix dernières années comme un champ à part entière, transverse aux catégorisations académiques.

Cette action exige une pratique large du partenariat, car les acteurs du plurilinguisme aujourd'hui sont des centaines dans les domaines universitaires et associatifs notamment. Dans chaque pays, pour l'organisation des Assises, l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) s'associe à un partenaire principal ayant la capacité d'assurer les nombreuses missions locales qui ne peuvent être prises en charge par l'OEP lui-même. Pour ces 4<sup>èmes</sup> Assises, le choix s'est porté sur l'association bruxelloise GEM+, présentée dans ce dossier. L'OEP s'associe à beaucoup d'autres partenaires qui prendront leur part dans la réussite de la manifestation.

Les Assises ont donc une portée scientifique, politique et symbolique.

Le choix de Bruxelles, après Paris, Berlin et Rome, est un choix politique très clairement lié à la nécessité de clarifier les choix européens en matière de plurilinguisme, ce plurilinguisme sans lequel la citoyenneté européenne est inconcevable. La citoyenneté européenne implique une capacité des citoyens des pays membres de participer aux choix politiques, or cette capacité exige que l'Union européenne s'exprime dans la langue de ses citoyens. La citoyenneté implique également le respect d'identités culturelles plurielles. Les peuples européens sont culturellement parfaitement identifiables en tant qu'europeens, mais en même temps leurs différences qui font leur richesse doivent être respectées. La devise européenne « Unie dans la diversité » a pour contrepartie linguistique le plurilinguisme. L'OEP vise à donner une consistance à ce choix politique fondamental.

Pour chacun des thèmes majeurs, le déroulement s'articule en tables rondes de 1h30 auxquelles peuvent s'ajouter ateliers, conférences, spectacles, expositions, animations, toutes activités qui seront intégrées dans le programme général des Assises. Ces dernières conduisent à des conclusions générales et des conclusions par thème.

# Les axes thématiques

## (extrait de l'appel à communication)

Le communiqué comportant un résumé des 4 axes, nous donnons ici quelques éclairage pour ceux qui souhaitent aller plus loin.

Introduction générale : créativité

Axe 1 : Politique

Axe 2 : Éducation

Axe 3 : Culture

Axe 4 : Économie

### Introduction générale : créativité

*Résumé : l'idée qui sous-tend la plupart des développements est que le langage est une activité de création en elle-même et que les versions réduites de la langue tels que les langages simplifiés, qui ont leur utilité (pensons par exemple au code de la route), ne permettent pas l'expression de la créativité qui est une adaptation au complexe. Les hégémonies linguistiques créent deux types de locuteurs, les locuteurs natifs qui utilisent ou ont les moyens d'utiliser leur langue de manière créative, et les locuteurs non-natifs, qui, sauf exception, les écrivains par exemple, n'ont pas cette faculté. Donc, il faut à la fois maintenir une écologie des langues créatives et, par le plurilinguisme, permettre la créativité interlangue, qui correspond à cette capacité abordée par Heinz Wismann dans son livre "Penser entre les langues".*

Comme le souligne l'anthropologue Pascal Picq, les variations et les diversités sont « la matière première de la vie »<sup>1</sup>. Tuer la diversité, c'est comme empêcher le gazon de pousser. Il y a dans le plurilinguisme, la volonté de maintenir une « écologie linguistique », selon l'expression de Jean Calvet.

Les 4<sup>èmes</sup> Assises suivent le modèle des éditions précédentes.

Elles ne sont pas un colloque de recherche au sens classique du terme. Elles font certes largement appel à la recherche et aux chercheurs dont le travail scientifique n'est pas neutre dans la mesure où il correspond à un engagement au service des langues, de la diversité linguistique et culturelle et du plurilinguisme. Cependant, les Assises s'adressent aux décideurs politiques et institutionnels, aux acteurs du monde économique et social (entreprises, organisations professionnelles et syndicales) et à la société civile (enseignants, parents, citoyens).

A Rome, le thème général avait été « Les langues sans frontières : le plurilinguisme ». Le thème retenu pour ces Assises, « Plurilinguisme et créativité », en est la suite naturelle. Le plurilinguisme jette des ponts entre les langues par la connaissance de plusieurs langues et par la traduction. Le plurilinguisme est à la fois la manifestation et le moteur de l'interaction entre les langues, ou plutôt entre les locuteurs de ces langues. Et cette interaction peut ou non être la source de processus créatifs.

Il faut néanmoins justifier davantage ce choix.

D'abord, il ne s'agit pas de traiter de la créativité en tant que telle, processus qui a fait l'objet d'une

<sup>1</sup>De Darwin à Lévi-Strauss – L'homme et la diversité en danger, Pascal Picq, Odile Jacob, 2013

O E P

3 rue Segond Vincennes, France -

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -

portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+

(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)

[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)

Maison de la Francité

Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique

Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu); Tél. : +32 (0)473 531 693

abondante littérature, mais des processus créatifs liés au plurilinguisme et à la diversité linguistique et culturelle.

Nous prenons pour base que la créativité est intrinsèquement liée à la vie du langage, c'est-à-dire à la vie des mots et des concepts. Ce postulat peut apparaître comme une évidence, nous le prendrons seulement comme hypothèse de départ<sup>2</sup>.

Le langage, loin d'être momifié est vivant. Le sens des mots ne cesse d'évoluer à mesure de leur confrontation au réel et de toutes les expériences personnelles et collectives. Par exemple, les attentats terroristes qui ont marqué l'année 2015 et le début de l'année 2016, au-delà de leur caractère tragique, sont l'occasion pour tout le corps social de réactiver le sens partagé de notions qui semblaient en perte de vitesse telles que liberté, égalité, fraternité, laïcité, solidarité, citoyenneté, responsabilité, etc.

Le sens des mots est d'abord toute une histoire, si la transmission cesse, il ne reste que des agrégats de lettres sans vie. « Mal nommer les choses, a écrit A. Camus, c'est ajouter au malheur du monde »<sup>3</sup>.

La créativité est donc intrinsèque à l'activité langagière, elle est d'abord interne à la langue. Mais elle est évidemment aussi externe.

Que se passe-t-il quand les langues se frottent les unes aux autres. Quand nous disons « langues », il s'agit bien évidemment non d'entités abstraites mais des locuteurs de ces langues.

Quand Heinz Wismann évoque dans *Penser entre les langues*<sup>4</sup> « le problème d'une pensée qui se déploie entre des langues, dans les champs de force que les langues créent entre elles, avec des problèmes qui naissent de leurs différences et parfois de leurs convergences – apparentes ou réelles », on est très clairement à la racine de processus créatifs, sur un terrain, celui de la pensée, bien éloigné du domaine où l'on parle aujourd'hui le plus souvent de créativité qui est le domaine de la publicité.

Il serait par ailleurs assez naïf de croire que l'échange linguistique est naturellement équitable, alors qu'il est naturellement asymétrique.

Aux Assises de 2005, Tove Skutnabb-Kangas avait présenté la thèse selon laquelle « When « big » languages are learned subtractively (at the cost of the mother tongue) rather than additively (in addition to mother tongues), they become killer languages ».<sup>5</sup>

Le second aspect à souligner est que la créativité, contrairement à l'imagerie banale, n'a rien à voir avec un processus spontané.

Un processus créatif s'appuie sur un terreau consistant. Il n'y a pas de spontanéisme. Il peut ouvrir une piste entièrement neuve, mais dans une société progressive, le processus créatif s'inscrit dans une continuité et suppose une transmission<sup>6</sup>.

Les Assises ont pour ambition de montrer que le plurilinguisme ne va pas de soi dans un univers européen forgé par la coïncidence entre État, peuple, nation et langue, coïncidence qui est en réalité plus une exception qu'une réalité. Le développement du plurilinguisme supposerait dans le contexte européen de renverser de nombreux a priori et de faire preuve de créativité, et cela selon toujours les quatre axes que nous n'avons cessé de parcourir : la politique, l'éducation et la recherche, la culture et l'économie.

La diversité linguistique et le plurilinguisme sont un état du monde qui participe complètement de la biodiversité, comme cela a été rappelé par l'UNESCO (Déclaration de 2001 sur la diversité

<sup>2</sup>*Langue et science*, Alain Bentolila, Yves Quéré, Plon, 2014

<sup>3</sup>Essai de 1944, "Sur une philosophie de l'expression", paru dans "Poésie 44"

<sup>4</sup>*Penser entre les langues*, Heinz Wismann, Albin Michel, 2012

<sup>5</sup>*Plurilinguisme, interculturalité et emploi : défis pour l'Europe*, OEP, L'Harmattan, 2009, p.105

<sup>6</sup>*Apprendre pour transmettre – L'éducation contre l'idéologie managériale*, François Rastier, PUF, 2013

culturelle et suites). Nous devons apprendre à penser la diversité et non seulement l'universalité.<sup>7</sup> L'OEP s'intéresse à toutes les langues, les moins comme les plus répandues. Selon le concept de Louis-Jean Calvet, il y a des langues hypercentrales, actuellement l'anglais est la seule à se trouver dans cette position, des langues supercentrales, comme le français, l'espagnol, ou l'arabe, des langues centrales et des langues locales<sup>8</sup>. Vico avait déjà identifié la diversité des langues et s'était interrogé sur ses origines. Il rattachait cette diversité à la diversité des milieux et des expériences humaines. Les langues comme les milieux dans lesquels elles prospèrent sont parfois isolées. Mais dans le contexte de la mondialisation qui est une réalité matérielle avant d'être un dessein économique-politique, les situations d'isolement sont de plus en plus rares. L'OEP s'intéresse donc à la diversité des langues, mais aussi à leurs interactions en lien avec les évolutions techniques. Or, la mondialisation provoque un degré d'interaction jusqu'alors inconnu, d'où une disparition massive de langues peu diffusées et des effets de domination entre les langues hypercentrales et les supercentrales et centrales. L'OEP s'intéresse aux interactions et aux effets de domination. La domination, comme fait politique est associé à l'oppression, mais il s'agit d'un fait beaucoup plus général qui imprègne le langage commun. Ainsi on dira que le gagnant de Wimbledon a « dominé son adversaire » ou que Picasso a « dominé son époque » dans le domaine artistique. On dira aussi que les États-Unis, puissance dominante au plan militaire sont aussi dominants dans les industries de l'information et de la communication, grâce en particulier à la Silicon Valley. Dans un débat télévisé, celui qui a su convaincre a « dominé le débat ».

La domination se caractérise par son asymétrie. Qu'un individu ou un groupe, par son initiative, son activité, exerce une influence sur la pensée ou le comportement d'autrui, il exerce une domination. Celle-ci peut être positive ou négative, durable ou provisoire, permanente ou momentanée, unilatérale et irréversible, bilatérale et réversible, un état stable ou instable, constructrice ou destructrice. Elle peut être vertueuse ou détestable.

Après avoir surmonté cette problématique initiale et mesuré les enjeux qu'elle renferme, nous associons plurilinguisme et créativité tant au niveau du processus que des conditions qui la permettent, car, comme dit au début de ce texte : la variété est la « matière première de la vie ». Conformément à la tradition bien établie de l'OEP, nous souhaitons aborder le sujet selon les quatre approches caractéristiques des Assises : politique, éducative, culturelle et économique.

### **Axe 1 : Politique**

*Résumé : Nous nous intéressons ici tout particulièrement aux conséquences de l'hégémonie linguistique sur le fonctionnement démocratique des institutions, en particulier du fonctionnement quotidien des institutions européennes et de leurs rapports avec les citoyens des États membres. Un multilinguisme juste et effectif représente à nos yeux un enjeu majeur pour la démocratie et l'avenir de l'Europe,*

Nous mettons sous ce volet tout ce qui concerne les institutions européennes et internationales. L'Union européenne est une union politique qui n'a aucun équivalent dans l'histoire de l'humanité, que l'on ne peut rattacher par exemple à aucune des catégories du droit constitutionnel. Elle pose donc des problèmes de gouvernance inédits.

Ni État, ni fédération, ni confédération, mais exerçant une forte influence sur notre vie quotidienne, il est normal que dans un contexte démocratique, elle suscite un nouveau modèle de citoyenneté qui s'ajoute sans remplacer les citoyennetés nationales et donc implique l'invention d'un nouveau modèle démocratique.

Évidemment nous pourrions étendre notre champ d'étude à d'autres ensembles politiques, mais le

<sup>7</sup>*Penser la diversité du monde*, Philippe d'Iribarne, Seuil, 2008

<sup>8</sup>*Pour une écologie des langues du monde*, Louis-Jean Calvet, Plon, 1999 p.75 et s. ?



champ européen nous paraît suffisant pour réinterroger les notions de citoyenneté et de citoyenneté européenne.

Au-delà de ses aspects purement opératoires consistant à élire des députés pour le Parlement européen, et participer à l'élection du président de la Commission européenne, on peut s'interroger sur les conditions culturelles, linguistiques et institutionnelles à remplir pour permettre une réelle expression d'une citoyenneté européenne dont l'émergence ne fait aucun doute ? Nous sommes aujourd'hui très loin du compte. Démocratie retenue ou démocratie réelle ? Le monolinguisme rampant est-il compatible avec une réelle participation des peuples européens et avec le contrôle démocratique du pouvoir politique ? Telle est une première formulation que nous pourrions donner du premier axe thématique des Assises de Bruxelles.

Cet aspect ne saurait être séparé de son contexte, celui de la mondialisation. Celui-ci entraîne une profonde crise de la démocratie et de la citoyenneté. Le marché a-t-il vocation à remplacer la démocratie ?

Les centres du pouvoir se sont déplacés. D'où l'impuissance des gouvernements et des parlements. Mais ce que l'on voit moins, c'est que les centres du pouvoir se sont également déplacés à l'intérieur des États. L'arrêt *Citizens United v. Federal Election Commission*, rendu par la [Cour suprême des Etats-Unis](#) le [21 janvier 2010](#), qui permet la participation financière des [entreprises](#) aux campagnes politiques, au nom de la liberté d'expression, est à cet égard un arrêt historique. Par ailleurs, l'indépendance des médias est aujourd'hui devenue très relative.

L'Europe s'engage dans le plus grand secret dans une négociation commerciale qui vise ni plus ni moins qu'à dissoudre l'Europe dans un « marché intérieur atlantique », dont l'effet ne peut être que d'éloigner encore plus les centres de décision.

D'où un sentiment sourd et profond des populations de dépossession du pouvoir qu'elles croyaient avoir acquis à travers le suffrage universel.

C'est dans ce contexte général que se situe le combat linguistique. Le plurilinguisme est lui-même porteur d'un enjeu politique et démocratique considérable. D'un point de vue externe, les langues sont clairement un enjeu de puissance, la domination politique ayant comme corollaire la domination linguistique. Mais l'enjeu est aussi interne. L'anglais pour tous est-il un outil de sujétion ou d'émancipation ? La question est au cœur des controverses, tandis que le monolinguisme progresse à petit pas.

Le multilinguisme ou le plurilinguisme est-il l'ADN de l'Europe, comme le disait encore récemment Andrroulla Vassiliou, précédente commissaire chargée de l'éducation, de la culture, de l'audiovisuel et du multilinguisme, ou bien n'est-il qu'un alibi face à la poussée du tout-anglais, aussi inexorable que la dérive des continents ?

Avons-nous une vision précise de l'état des langues dans le fonctionnement des institutions ?

Aucune statistique digne de ce nom n'est publiée par la Commission européenne. Sommes-nous en état de vérifier que le règlement 58/1, qui fixe le régime linguistique de l'Union européenne, est appliqué et dans quelle mesure ? Nous en sommes bien incapables.

Seule une analyse indirecte nous permet de dire qu'environ 70 % des textes publiés sur le site de Commission européenne sont en anglais et ne donnent lieu à aucune traduction. Tous les textes légaux devant être traduits dans les 23 langues officielles, cela veut dire que 80 % des textes qui relèvent de l'information du citoyen sont en anglais. La démocratie, qui postule l'accès du citoyen à l'information, est donc particulièrement malmenée et le droit à l'information du citoyen est un droit largement théorique dans la mesure où l'information n'est pas diffusée dans sa langue.

Le plurilinguisme n'est certainement pas la seule condition d'un rétablissement du citoyen dans ses droits. Mais il en est une condition fondamentale.

De nombreux sujets sont donc à discuter sur lesquels il convient de dégager des lignes directrices :

- La pratique, qui ne repose sur aucun texte, selon laquelle les textes sont aujourd'hui rédigés presque exclusivement en anglais et qu'ainsi un francophone ou un germanophone rédige en anglais

pour être ensuite traduit en français ou en allemand, doit être contestée ;  
- La quasi exclusivité de l'anglais pour la communication avec le citoyen n'est pas acceptable.

## Axe 2 : Éducation et recherche

*Résumé : L'éducation et la recherche ont des effets structurels sur l'ensemble de la société. Ce sont deux domaines liés où il convient d'appréhender les enjeux à long terme de l'hégémonie linguistique. Nous préconisons de combattre ces effets souvent méconnus par la promotion des langues vivantes et l'organisation de la diversification des parcours linguistiques, de la maternelle à l'enseignement supérieur. La diversité linguistique, quels que soient les avantages d'un lingua franca dans le domaine scientifique, doit être préservée dans les domaines de la recherche, tant dans les sciences "dures" que dans les sciences humaines et sociales.*

Le plurilinguisme est un défi pour l'éducation. Dans une version réduite, le plurilinguisme recouvre l'enseignement des langues étrangères de la maternelle à l'enseignement supérieur.

De la situation d'un simple attribut de culture générale, les langues sont devenues un enjeu de compétence tout autant qu'un moyen d'ouverture au monde et d'épanouissement personnel dans une perspective plurilingue et interpersonnelle.

Sous l'effet des flux migratoires, la problématique générale de l'apprentissage des langues s'enrichit de dimensions nouvelles. Les langues parlées dans les familles deviennent un capital à préserver, atout individuel et collectif pour le pays d'accueil, porte d'entrée pour la langue de scolarisation et la réussite scolaire, facteur décisif d'intégration sociale.

Des recherches récentes font apparaître les effets dynamiques de l'interaction langue de scolarisation/langue maternelle et les effets intellectuels et comportementaux du bilinguisme et du plurilinguisme des enfants. Le bilinguisme devient un atout, tandis qu'il se heurte à de fortes résistances des systèmes éducatifs et des familles, entre préjugés et lucidité.

Sur plan didactique, des outils ont été construits pour faciliter la mise en place d'enseignements linguistiques dans une perspective plurilingue et interculturelle, notamment dans le cadre du CELV.<sup>9</sup> Les thématiques susceptibles d'être abordées sont ainsi nombreuses :

- évaluation des compétences personnelles
- évaluation des systèmes éducatifs
- évaluation des politiques linguistiques éducatives
- apprentissage précoce des langues vivantes/langue de scolarisation
- diversification des langues enseignées
- intégration des enseignements dans une démarche globale plurilingue et interculturelle
- prise en compte dans l'enseignement des langues étrangères et des langues pratiquées dans les familles
- mariage nécessaire entre enseignement linguistique et enseignement non linguistique.

Toutes ces problématiques ont été abordées, sans les épuiser, lors des Assises précédentes.

Il convient néanmoins de mettre l'accent sur la question des curricula. En effet, la diversité ne saurait être développée sans que soit traitée cette question centrale des curricula<sup>10</sup>.

Sommes-nous condamnés à un modèle de pyramide inversée, tout commençant par l'anglais et se terminant par une diversité limitée et aléatoire ? Peut-on et à quelles conditions promouvoir un modèle en champignon, avec à la base une sensibilisation à la diversité des langues, puis un tronc à

### 9Cadre de référence pour les approches plurielles-CARAP-CELV

10Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle, Jean-Claude Beacco, Michael Byram, Marisa Cavalli, Daniel Coste, Mirjam Egli Cuenat, Francis Goullier et Johanna Panthier, 2010, [www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)

deux langues, suivi d'une diversification au lycée et dans l'enseignement supérieur ? On confrontera donc les expériences et on ouvrira des pistes.

Il est difficile de traiter ensemble les questions d'éducation de la maternelle à l'enseignement supérieur.

Pourtant, une politique linguistique éducative doit nécessairement être fondée sur une stratégie qui va de la maternelle à l'enseignement supérieur.

Par ailleurs, l'enseignement supérieur est plus qu'aucun autre niveau d'enseignement confronté à l'internationalisation, et cette situation impose des problématiques qui lui sont spécifiques.

Enfin, la recherche, dont l'enseignement supérieur est le terreau, a sa propre problématique qui s'organise autour de trois impératifs :

- l'aptitude à travailler dans des équipes internationales et à coopérer entre équipes de différents pays ;
- des impératifs de diffusion en direction de la communauté scientifique et en direction du public ;
- des impératifs de production qui doivent être distingués des impératifs de diffusion.

Ces questions ont déjà donné lieu à une recommandation de la XI<sup>ème</sup> Assemblée plénière de la Conférence des présidents des établissements d'enseignement supérieur d'Allemagne du 22 novembre 2011. Plus récemment, l'Assemblée générale annuelle de la Fédération européenne des Institutions linguistiques nationales, tenue le 24 septembre 2014, a adopté la résolution de Florence sur l'usage des langues dans l'enseignement et la recherche à l'université, résolution publiée en vingt langues.

Par ailleurs, un jugement du tribunal administratif de Lombardie a invalidé une décision de l'Institut polytechnique de Milan tendant à imposer l'anglais comme langue unique d'enseignement à partir du cycle II (master). Les attendus de ce jugement, ainsi que les conséquences, méritent un examen attentif.

L'article 2 de la loi sur l'enseignement supérieur et la recherche en France présentée par Geneviève Fioraso, a été adopté par le Parlement le 22 juillet 2013 après un débat nourri dans la presse et au Parlement. Les conditions d'application et toutes les implications de ce texte de loi doivent être examinées.

Les propositions de contributions devront s'inscrire dans ce cadre général, mais pourront, le cas échéant, proposer d'autres axes de recherche ou de formulation qui s'avèreraient complémentaires des précédents.

### Axe 3 : Culture

*Résumé : Il y a une complicité naturelle entre la culture et le plurilinguisme, car les expressions culturelles recherchent naturellement la singularité comme expression la plus intime de l'universel, c'est-à-dire le singulier dans sa plénitude en tant qu'il exprime l'universel. L'art n'est pas une réduction du réel, mais un effort pour y tendre. C'est bien dans la culture que le plurilinguisme et la diversité culturelle apparaissent avec le plus de force comme un formidable réservoir de créativité et d'épanouissement.*

Dans son introduction au *Vocabulaire européen des philosophies*<sup>11</sup>, Barbara Cassin cite Wilhelm von Humboldt, « le langage se manifeste dans la réalité uniquement comme multiplicité »<sup>12</sup> et poursuit « Babel est une chance, à condition de comprendre que « la pluralité des langues est loin de se réduire à une pluralité de désignation d'une chose : elles sont différentes perspectives de cette même

<sup>11</sup> *Vocabulaire européen des philosophies*, Seuil, 2004, p.xx

<sup>12</sup> (*Über die Verschiedenheiten...*, in *Gesammelte Schriften*, éd. A. Leitzmann et al., Berlin, Behr, vol.VI, p.240)

chose et quand la chose n'est pas l'objet des sens externes, on a souvent affaire à autant de choses autrement façonnées par chacun »<sup>13</sup> ».

Dans le N°82 de septembre 2014 de *Philosophie Magazine*, le philosophe allemand Markus Gabriel rappelle que la science ne décrit que les phénomènes spatio-temporels, et il ajoute, « « la démocratie », « la recette du navarin d'agneau » ou « le rituel du baptême religieux » n'existent pas dans ce domaine d'objets qu'étudie la science. Je ne peux pas dire : j'ai vu la démocratie, elle est bleue, plutôt grande, etc. Bref la physique n'a rien à dire sur le sens de la vie humaine : c'est là confondre deux domaines d'objet distincts. »

Il y a donc bien un espace propre, celui de l'autoconnaissance humaine, qu'avait vu Vico, en opposition à Descartes, qui est l'espace occupé à leur façon par la philosophie, l'histoire, les arts et les lettres, la religion. Cet espace est aussi celui des sciences de la culture, problématisées par E. Cassirer<sup>14</sup>.

Markus Gabriel dit plus loin, à propos de l'art : « L'art n'est pas divertissement et ne vise pas seulement, comme le croyaient les Anciens, à la Beauté. Il est plutôt un volcan de champs de sens. » Dans ce champ illimité de la culture, par rapport à la créativité, nous ne pouvons pas adopter une position purement descriptive telle que celle de la définition connue de tous de l'UNESCO. Et nous ne voulons traiter, et c'est déjà beaucoup, de la créativité dans le domaine culturel qu'en rapport avec les langues.

Si nous reprenons le fil de l'introduction de Barbara Cassin, nous observons que le multiple est intrinsèque à la langue, en chaque langue, et que la créativité linguistique interne est un phénomène de tous les jours<sup>15</sup>.

Mais c'est aussi un phénomène qui se manifeste entre les langues par l'effet du plurilinguisme.

Face à l'absence de limite du sujet, nous hasardons quelques questions, qui sont plus là pour inviter à ouvrir des pistes, que pour faire le tour impossible du sujet.

Quel rapport l'artiste entretient-il avec sa culture d'origine, l'artiste, au contact de son œuvre et des communautés d'artistes, ne crée-t-il pas sa propre culture, l'artiste migrant ne prend-il pas racine dans plusieurs terres, l'artiste qui donne ses visions singulières, peut-il créer sans terreau ?

Peut-on créer dans une *lingua franca*, langue dépourvue par définition de corpus ?

L'écrivain n'est-il pas créateur de son propre langage<sup>16</sup>, et, de ce fait, il contribue à forger la langue dans laquelle il écrit et dont il enrichit le corpus.

Phénomène moins connu, l'écrivain est souvent lui-même plurilingue<sup>17</sup>, il écrit parfois en plusieurs langues des œuvres de nature différente, ou dans une seule langue, mais avec des apports d'autres langues, enfin il arrive qu'il utilise plusieurs langues dans la même œuvre. Dans tous les cas, la langue est étroitement liée à l'histoire personnelle de l'auteur.

La traduction est évidemment un facteur essentiel de deux manières. Elle détermine la diffusion des œuvres qui sont reçues dans les diverses cultures. En même temps, le traducteur, acteur clé de cette diffusion et de cette réception, prend sa part dans la création.

Le plurilinguisme dans ces diverses hypothèses constitue un ressort essentiel du processus de création.

Les frottements entre les langues sont ambivalents. Nous avons adopté jusqu'ici volontairement un point de vue positif, mais il n'y a aucune nécessité qu'il en soit ainsi. Les transferts culturels et

13 Dans Caussat, *La langue source de la nation*, Mardaga, 1996, p.433

14 Zur Logik der Kulturwissenschaften, 1942

15 *Language and creativity, The art of common talk*, Ronald Carter, Routledge, 2004

16 Communication d'Anne-Marie Garat, le 23 juin 2008 à la journée organisée à l'UNESCO par l'OEP et la Délégation de la Roumanie auprès de l'UNESCO, « Les intellectuels et artistes pour le plurilinguisme et la diversité culturelle »,

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/Unesco080623/am.garat.wma>

17 *Multilinguisme et créativité littéraire*, Olga Anochina (dir.), L'Harmattan, 2012

O E P

3 rue Segond Vincennes, France -

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -

portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+

(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)

[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)

Maison de la Francité

Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique

Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) ; Tél. : +32 (0)473 531 693

linguistiques sont complexes, toujours asymétriques, mais jamais unilatéraux. C'est le cubain Fernando Ortiz<sup>18</sup> qui a forgé en 1940 le concept de « transculturation », plus complexe et explicite que celui « acculturation », pour rendre compte des interactions interculturelles.

Nous sommes dans le domaine du paradoxe. Joseph Schumpeter n'avait-il pas créé pour l'économie le concept de « destruction créatrice », et Luc Ferry a reformulé l'expression en « innovation destructrice ». Que se cache-il derrière le « métissage culturel » ?

La réflexion s'étend à tous les domaines de la culture et des industries culturelles et s'applique donc au cinéma, au design et à l'architecture, à la mode et à la publicité, etc. pour le meilleur et pour le pire.

Le combat pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles est multiforme et essentiel.

#### **Axe 4 : Économie**

*Résumé : de manière subreptice, le langage a envahi le monde de l'entreprise. Il est au coeur de son identité, de son fonctionnement collectif, de sa stratégie et de sa compétitivité. Cette réalité est généralement inconsciente et est absente de la plupart des enseignements de management. Donc des générations de cadres d'entreprises sont formés sans avoir même les bases les plus élémentaires concernant les phénomènes linguistiques et leurs relations avec les dynamiques internes et externes des entreprises.*

L'économie structure les cultures et inclut toute la diversité des expressions culturelles.

L'économisme en revanche évacue les cultures qu'il transforme en pure marchandise.

Il existe dans toutes les activités économiques une dimension culturelle, irréductible.

L'économie est un lieu privilégié d'expression de la créativité. Joseph Schumpeter voyait dans la croissance de long terme un processus de « destruction créatrice », dont le ressort est l'innovation, innovation multiforme :

1. les nouveaux marchés, nouveaux débouchés, nouveaux produits ou équipements ;
2. les nouvelles sources de travail et de matières premières, les nouveaux moyens logistiques ;
3. les nouvelles formes d'organisation et de management, les nouveaux moyens financiers ;
4. les nouvelles méthodes de marketing ou de publicité, les nouveaux moyens de communication (aujourd'hui les NTIC) ;
5. les changements législatifs ou de nouvelles façons d'influencer les décideurs politiques, les nouveaux moyens de fraude.

Notre but est de démontrer que sur ces différentes couches de la croissance qui devrait être élargie à l'ensemble du développement économique et social, il existe une composante linguistique et culturelle dont tout décideur et tout manager devrait être en mesure de tenir compte.

Dans tout système, monolingue ou multilingue, il y a des coûts et des bénéfices apparents ou cachés, qu'il convient de mettre en évidence, notre intuition fondamentale étant toutefois qu'il y a beaucoup de bénéfices à retirer d'un traitement efficace des langues dans l'entreprise, des bénéfices collectifs et des bénéfices pour l'entreprise.

Comment problématiser le facteur linguistique dans la prise de décision, quels outils existent ou devraient exister pour l'aide à la décision, non seulement la décision linguistique mais aussi la décision managériale à composante linguistique (gestion participative, charte éthique, formation, communication, gestion de clientèle, marketing, conduite de projet, gestion du risque, etc.), quel

18 *La transculture et ViceVersa*, dir. Fulvio Caccia, *Triptyque*, 2010

O E P

3 rue Segond Vincennes, France -

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -

portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+

(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)

[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)

Maison de la Francité

Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique

Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) ; Tél. : +32 (0)473 531 693

impact peut avoir la qualité de la langue de l'entreprise, en considérant que l'entreprise a souvent son propre langage technique, son « jargon » en quelque sorte, qu'elle est seule à maîtriser, quel poids a la terminologie dans la normalisation d'un langage professionnel pour un management et une bonne communication dans l'entreprise, de quels outils peuvent disposer les cadres, voire l'ensemble du personnel de l'entreprise pour les aider dans leur travail quotidien, comment évaluer les avantages et inconvénients ? Voici quelques problématiques, qui n'épuisent sans doute pas le sujet, mais qui sont autant de pistes à explorer, en puisant dans les matériaux accumulés et dans les expériences vécues, avec la volonté de s'adresser non pas à d'autres chercheurs, mais à ces dirigeants et cadres, et surtout à leurs formateurs qui sont quotidiennement confrontés à des situations où la langue et les compétences linguistiques sont sollicitées.

En réalité, les formations au management ont eu tendance à repousser la culture générale, considérant que la culture générale était l'affaire de l'école. On tend aujourd'hui à revenir de cette dérive, partant de l'observation que le management des hommes, c'est 90 % de culture générale, et 10 % de recettes de cuisine. Or, la connaissance sur la langue et les relations interculturelles relève des humanités, mais en même temps elle est également mal intégrée dans ce que l'on entend par culture générale.

A noter que cette partie des Assises est susceptible de s'inscrire dans le projet européen ASELAN (Amélioration des Systèmes Éducatifs pour la compétitivité et l'emploi par des moyens linguistiques).

## Volet culturel

L'OEP a toujours souhaité associer sa réflexion sur les langues et le plurilinguisme à des expressions artistiques sous forme d'arts plastiques, de représentations musicales ou théâtrales.

La raison profonde en est la connivence entre la langue et l'expression artistique, que celle-ci passe par la langue ou d'autres formes de langage.

Les langues peuvent pour certains usages s'apparenter à des codes et rien n'est plus facile d'unifier les codes entre eux soit par la traduction automatique, soit plus simplement en réduisant les codes à un seul.

Mais la puissance d'expression du langage va bien au-delà, et c'est là que la langue se fait culture.

Nous avons donc parmi les propositions qui nous ont été faites, retenu deux animations :

- “On dit qu'au-delà des mers
- Glossolalie



« *On dit qu'au delà des mers* »

spectacle-chanté avec Nora Idir et Joséphine  
Lazzarino mise en espace par Morena Campani

**SYNOPSIS**

Il s'agit d'un voyage commun, qui trace l'histoire d'une rencontre et de ce qui reste au sein d'une rencontre. Les protagonistes aux parcours divers, démarrent leur voyage à la recherche des racines. Elles chantent la polyphonie euro-méditerranéenne entremêlée de la tradition kabyle et française : « la radio d'ici et la radio de là bas... »

Elles racontent l'intégration et, au même temps, l'attachement à leurs origines. Un spectacle qui est un hommage à la terre d'accueil. C'est le croisement de plusieurs mémoires... Entre deux mers, entre des terres, entre deux cultures, deux familles... deux vies : « ici et là bas... »



Quand Nora ne chante pas, elle raconte :

« Je suis née en France, pourtant... Toute petite à la maison on parlait le français, et j'entendais mes parents et mes grands-parents parler entre eux, une autre langue : le kabyle. Tous ces mots on ne me les a pas transmis. Cette langue est devenue pour moi secrète, un peu magique, une langue de voyage, d'un pays lointain, inconnu... J'écoutais avec curiosité en me laissant bercer et doucement ces mots formaient à mon oreille des mélodies qui exprimaient de la joie, de la colère, de la rage, de la douleur, de la tristesse, de l'amour... Pour moi, l'Algérie était un pays que je pouvais toucher du doigt sur une carte et la première fois que j'ai mis mes deux pieds sur cette terre, j'avais 9 ans... »

*J'ai gardé cette curiosité en écoutant le parler des autres, et toutes ces langues venues d'un ailleurs, même si je ne les parle pas et que je ne les comprends pas, m'invitent au voyage et me procurent toujours la même émotion reliée à l'enfance... Le chant est donc venu à moi, tout naturellement, la magie de l'oralité m'a très vite passionnée... je voulais apprendre des chants*

O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) ; Tél. : +32 (0)473 531 693



*qui traversent le temps et les frontières avec un acte humain qui me paraît vital, la transmission. Ces chants venus d'ailleurs me bouleversent, ils me font rire et pleurer, ils parlent à mon âme, à mon cœur, à mon corps et en les écoutant, j'ai cette délicieuse sensation d'appartenir à l'humanité toute entière. Ces chants du monde entier vont au-delà de l'acte de chanter... Ils racontent, ils disent, ils crient, ils bercent, ils pleurent, ils vivent... »*

Quand Joséphine ne chante pas, elle raconte :

*« Quand j'étais petite je me sentais toujours avec un pied en Espagne, un pied en Sicile et le derrière dans la Méditerranée... »*



Au cours du spectacle les deux femmes, avec humour, font chanter leurs souvenirs sur des notes à la fois nostalgiques et comiques, elles font délier les émotions de toutes ces cultures ; une radio imaginaire incite à chanter des airs populaires français... d'une seule voix.

### NOTE DE MISE EN SCENE

Nora et Joséphine représentent deux mondes multipliés chaque parent, chaque grand-mère et chaque grand-père... Elles sont allées pêcher leurs racines loin loin, pour pouvoir amener à leur terre d'accueil tout le patrimoine possible. Le spectacle s'enrichit de chants, d'anecdotes, d'éléments du quotidien dans une rencontre continue entre spectaculaire et anthropologique, entre culturel et sociologique. Sur ce terrain de rencontre interculturelle, elles interprètent le marché, depuis toujours lieu idéal pour la rencontre des cultures. Par les sons, les bruits et les phrases type on arrive presque à sentir l'odeur des épices...

Le fil rouge c'est encore une fois la migration, mais... quel cadeau de pouvoir intégrer notre culture avec ces histoires-là !

### JOSEPHINE LAZZARINO

Née à Paris, où elle vit et travaille, de père sicilien et de mère andalouse. L'enseignement de Giovanna Marini, avec laquelle elle a travaillé pendant plus que dix ans, lui a permis de retrouver ses racines, et de concevoir ses recherches musicales dans le cadre des traditions de la Méditerranée populaire, qu'elle-même définit comme « Méditerranée de la mémoire ». Elle interprète les chants qui font partie de sa recherche avec les instruments qu'elle considère les plus aptes à donner une interprétation fort liée à l'imagination, grâce aux sonorités, aux bruits et aux voix traditionnelles. Elle a choisi, par exemple, le « tamburello » (petit tambour), pour interpréter le rythme de la « pizzica », ou les castagnettes pour interpréter des pièces classiques telles que la « Danza di Rossini », mais avec le rythme de la Tammuriata napolitaine, la conque, la lyre, l'accordéon et ainsi de suite...

Elle a fait partie du chœur de l'Orchestre de Paris de 1986 à 1992, baignée dans le monde lyrique, en concert dans des tournées mondiales dirigées par de grands chefs d'orchestre. En 1996 elle a créé avec quatre autres artistes le Groupe Passio, dont le répertoire se compose de chants sacrés de la tradition de l'Italie du Sud, en particuliers ceux de la Semaine Sainte et de la Passion du Christ.

Elle a été formée au principe de la méthode Feldenkrais avec François Combeau durant une dizaine d'années. Elle est musicothérapeute à l'hôpital des enfants malades Necker de Paris où elle relie la corporalité au rythme en mouvement aux musiques traditionnelles et anime un atelier de

chant dans la Maison de quartier de Blanc-Mesnil, à la recherche du patrimoine orale traditionnel en fonction des origines des participants.

#### NORA IDIR

Née en France de parents algériens, la langue kabyle était la langue du voyage, du pays lointain, inconnu. Le désir de l'apprendre a toujours été là et le chant l'a aidé à se l'approprier, en outrepassant les temps et les frontières. Son parcours a été jalonné de rencontres très importantes : Ania Scher, Marie-Claude Vallez, Afida Tahri, Martina Catella, Jean-Yves Panafiel, Ravi Prasad, Ali Resa Ghorbani, Rénata Rosa, Manu Théron, Benat Achiary ...

Elle a participé aux spectacles suivants : « L'une devenant la mémoire de l'autre », mise en scène par Saliha Bachiri ; un spectacle de danse contemporaine, chants traditionnels kabyles, crée et joué à Nanterre en 1997. « Yzorane », mise en scène Afida Tahri, un spectacle de chants berbères (six voix de femmes), crée au théâtre Jean Vilar de Suresnes en 2000, puis joué entre 2000 et 2005, au festival Africolor, au festival des arts du récits à Grenoble, à l'auditorium St-Germain à Paris et au festival d'Avignon. « Chants et contes du monde », un spectacle créé à Toulouse en 2006, avec Phillip Gal, musicien. « Sakina », mise en scène Afida Tahri en 2007/2008, des récits collectés auprès de femmes, raconter le corps au féminin dans, le monde musulman, un spectacle crée et joué à Quai des Voix à Ivry-sur-Seine. Ce travail a produit le film : « D'une femme à l'autre », de Eve Alexandre.

Au sein de l'association « La vie par la voix » situé à Boulogne-Billancourt, elle anime des ateliers de chants du monde et des stages d'été d'une semaine.

#### MORENA CAMPANI

Architecte de formation, Morena Campani poursuit une recherche créative et de production sur l'espace et les arts qui collaborent à l'harmonie de cet espace. Elle réalise "*Mettere a nudo*", un parcours artistique shakespearien dans la Ville et le Musée d'art contemporain de Ravenne en parallèle à l'œuvre musicale du chef d'orchestre Riccardo Muti. Installée depuis 2003 en France avec l'agence culturelle (*Projets culturels*) favorisant les échanges européens de la culture (dont collecte de chants de guérison traditionnels). Avec le "*Voyage en Italie*", un spectacle autour des valeurs et l'identité du peuple italien à travers ses principaux idiomes : le chant, la danse et le récit. Elle prolonge son travail de scénographe vers celui de metteur en scène qu'elle affirme avec le "*Voyage Méditerranée*", interprété par la Compagnie de Dario Fo. Cette obsession du partage des savoirs par la circulation des personnes et de l'information, la conduit à rencontrer Martina A. Catella, musicienne, auteur, ethnomusicologue, spécialiste des questions relatives à l'identité vocale individuelle et collective des cultures orales. Toujours à la recherche d'expressions complémentaires abordant la question de la mémoire, des valeurs, de l'espace et du temps, elle poursuit l'éloge du pluridisciplinaire. Elle développe plusieurs projets avec le compositeur Philippe Eidel, dont, en cours, les textes et les images de l'album "Mamas II" et elle reçoit la bourse de la Fondation Les Treilles, aide à l'écriture du livret de l'Opéra "Musex". Suite à la conception du projet euro-méditerranéen avec le I.T.I. d'Unesco, elle travaille avec le comédien Charles Gonzales sur la mise en scène de "La foire de Don Quichotte" de Bruno Durocher. Son regard s'ouvre au cinéma et elle poursuit l'écriture et la réalisation de plusieurs films, dont le premier dédié à la naissance, autoproduit en 2010 : "Cielitude".

#### ON DIT QU'AU DELA DES MERS ...

Ce spectacle est né pour accompagner l'exposition des tableaux du peintre Florent Moutti au Musée de la Toile de Jouy (Jouy-en-Josas) : « Tous français, tous différents » en 2010.

Il a été joué ensuite au théâtre Mouffetard (Paris Vème), au centre d'animation de la Pompignane (Montpellier), au théâtre L'Aquilone (Liège – Belge).

O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) ; Tél. : +32 (0)473 531 693



## glossolalie

frédéric dumond

présenté le 3 décembre 2015

18h30

La Terrasse

espace d'art contemporain

Nanterre

Cette présentation en 32 langues invite à une exploration d'une langue à l'autre, d'une sonorité à une autre, au sein d'un continuum sonore et textuel sans précédent du nengée (Guyane) au bulu (Cameroun), en passant par le gaulois, le navajo, l'arménien, le hongrois, le japonais, le lingala (Congo-Brazzaville), le purepucha (Mexique), le tahitien, etc., c'est un poème en devenir qui se construit ainsi, en même temps qu'une réflexion sur la nature du langage.

O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu); Tél. : +32 (0)473 531 693

# Les organisateurs

## L'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP)

Issu de la société civile, l'OEP entend favoriser une prise de conscience des enjeux et impulser des politiques publiques pour le plurilinguisme, dans tous les domaines.

L'OEP est né de l'initiative de plusieurs associations et d'une fondation qui se sont regroupées pour former en novembre 2004 un comité de lancement des Assises européennes du plurilinguisme, lesquelles se sont tenues un an plus tard les 24 et 25 novembre 2005 à Paris.

Ces Assises ont réuni des chercheurs, des enseignants, des syndicalistes, des associations, des décideurs publics et de simples citoyens, en provenance d'une dizaine de pays.

Elles ont abouti à trois actions principales :

- La réalisation de la *Charte européenne du plurilinguisme*, publiée en 19 langues.
- La mise en place de l'*Observatoire européen du plurilinguisme* et de son site Internet dédié à la documentation et à la communication sur le plurilinguisme en Europe et dans le monde.
- La réalisation d'une *Lettre bimestrielle d'information électronique*.

Les 2<sup>èmes</sup> Assises européennes du plurilinguisme ont eu lieu à Berlin les 18 et 19 juin 2009 et les 3<sup>èmes</sup> Assises à Rome les 10, 11 et 12 octobre 2012.

### 1. Structures

Association de droit français, les membres peuvent être des personnes morales ou physiques de toutes nationalités. Outre ses organes statutaires classiques (Assemblée générale, Conseil d'administration, bureau), l'OEP comprend un Comité scientifique, un Comité d'initiative et des partenaires.

### 2. Missions

L'OEP s'est assigné cinq grandes missions :

- La veille stratégique ;
- La mutualisation des moyens avec ses membres et partenaires ;
- La communication ;
- La médiation : l'OEP établit ainsi des relations avec les décideurs afin d'influer sur les choix politiques ;
- L'organisation d'événements.

### 3. Ses valeurs

Voici les valeurs dérivées de la Charte européenne du plurilinguisme :

**RESPECT**

Le plurilinguisme est une des réponses au « choc des civilisations » et aux diverses formes d'hégémonie politique, culturelle et économique.

**DIVERSITE CULTURELLE**

La diversité des langues assure la pluralité et la richesse des représentations.

Les systèmes éducatifs doivent offrir une éducation plurilingue. Les médias doivent permettre l'expression des cultures multiples.

**DROIT A LA LANGUE**

Le droit à la langue et à la diversité linguistique et culturelle ne se divise pas.

Tout travailleur doit avoir le droit de travailler dans la langue du pays où il vit.

**CITOYENNETE**

Le plurilinguisme est une liberté.

O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) ; Tél. : +32 (0)473 531 693

Le plurilinguisme est une source fondamentale du sentiment de citoyenneté européenne.  
Le plurilinguisme est un moyen d'affirmer la pérennité des entités nationales et infranationales, lieux privilégiés d'exercice de la citoyenneté.

#### CRÉATIVITÉ

Le plurilinguisme est un élément essentiel de l'innovation scientifique.  
Le plurilinguisme est un gage de progrès économique dans un monde pacifié.

### **4. Conception de la langue**

Pour défendre et promouvoir le plurilinguisme, l'OEP s'appuie sur une conception de la langue que l'on peut exprimer sous la forme de trois oppositions.

#### **1. Langue outil – Langue milieu**

L'opinion commune perçoit la langue comme un outil dont elle se sert pour décrire une réalité qui lui est extérieure.

Que la réalité soit extérieure est une illusion. Cette réalité est bien dans la langue, car seule la langue permet de la concevoir et de la décrire. Ce qui n'est conçu dans la langue n'existe pas pour l'individu parlant. Ainsi la langue est un milieu, non un outil, car l'on vit réellement dans la langue.

#### **2. Langue de service – Langue de culture**

On doit à Heinz Wismann et à Pierre Judet de La Combe d'avoir dans *L'avenir des langues*(Le Cerf, 2004) conceptualisé cette opposition entre langue de service et langue de culture.

La langue de service, en tant que modalité particulière d'une langue, se limite à décrire des réalités dites objectives et perçues comme extérieures au monde de la langue et que tout le monde peut partager, tandis que la langue de culture intégrera tout un système d'interprétation qui est la manière de chacun de se mouvoir dans le monde. La langue de service correspond à un usage dénotatif de la langue, tandis que la langue de culture correspond à un usage connotatif.

#### **3. Langue de communication – Langue historique**

La langue de communication est faite pour transmettre et échanger des informations, tandis que la langue historique inclut dans ses plis toutes les épaisseurs de couches culturelles qu'y ont déversées des siècles d'histoire, de vie en commun et d'évolution lexicale et sémantique. La langue possède ainsi au moins trois dimensions fondamentales, une dimension de communication et de négociation, une dimension d'expression, et enfin une dimension de transmission, de passeuse de mémoire.

### **5. Stratégie**

L'OEP considère que pour développer une stratégie européenne du plurilinguisme, il faut actionner quatre leviers fondamentaux : le symbolique, l'éducation et la recherche, l'économique et le culturel. L'objectif de l'OEP est de faire bouger les lignes et d'articuler dans chacun de ces domaines des argumentaires destinés à influencer sur les décideurs et l'opinion publique en se focalisant sur les points stratégiques.

Le domaine de la recherche et de l'enseignement supérieur est assurément un domaine stratégique, de même que celui de l'entreprise, car il possède une faculté d'entraînement vis-à-vis des autres secteurs. Au plan international, l'élément stratégique est le fonctionnement linguistique de la Commission européenne.

La stratégie de l'OEP est présentée de manière plus détaillée dans un document triennal régulièrement mis à jour et que est soumis aux membres de l'OEP une fois par an lors de l'Assemblée générale.

## **6. Financement**

- Cotisations (personnes morales et personnes physiques)
- Subvention de fonctionnement (DGLFLF)
- Subvention par projet (ex. les Assises de 2009 à Berlin)
- Participation à des projets européens (LRE et CELAN en 2011 et 2012)

Ces ressources sont variables selon les années.

## **7. Partenariat**

L'Observatoire s'appuie sur de nombreux partenaires qui ne sont pas nécessairement membres de l'OEP. Organe de mutualisation, l'OEP est par définition ouvert à toute structure qui en partage les objectifs et adhère à la [[Charte européenne du plurilinguisme]]. Parmi les membres ou partenaires on peut citer notamment : L'association des professeurs de langues vivantes (APLV, membre fondateur), la Fondation pour le développement de l'enseignement international (FDEI, membre fondateur), Association internationale des interprètes de conférence (AIIF), Ecole supérieure d'interprétation et de traduction (ESIT), Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana (DO.RI.F), Langues de l'Europe et de la Méditerranée (LEM-Italia), Avenir de la langue française (ALF), Eurécole, Ecole bilingue Claire Fontaine Venice California, Université Stendhal Grenoble III, Pour une gouvernance européenne multilingue (GEM+), etc.

## **8. Présence sur Internet et diffusion**

60 numéros publiés de la Lettre d'information

Plus de 9000 articles publiés sur le site Internet dont 40 % relatifs à la recherche

Publication de plusieurs dizaines d'articles dans des revues ou actes de colloques

Sept ouvrages publiés par l'OEP ou un responsable de l'OEP

Organisation et participation à une trentaine de colloques, séminaires ou journées d'études

Quatre partenariats universitaires

### **Site**

Entre 4000 et 6000 visiteurs/mois

8000 pages publiées

Nombre de pages par visiteur : 2,5 à 3

Durée moyenne d'une visite : 5 mn

40 à 50% de nouveaux visiteurs

Source des visites : moteurs de recherche (40%), liens hypertexte, connexion directe

Nombre de langues : 10 langues dont 5 (fr, en, de, it, es) en environnement complet

Langues des visiteurs

45% francophones

15% anglophones

15% germanophones

15% italien

10% autres

### **Page Facebook**

Portée hebdomadaire : entre 15 et 25 000

Visiteurs engagés (sur une semaine) : environ 3000

### **Twitter**

Tweets : 5237

Abonnements : 337

Abonnés : 965

O E P

3 rue Segond Vincennes, France -

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -

portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+

(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)

[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)

Maison de la Francité

Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique

Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu); Tél. : +32 (0)473 531 693

## Présentation de GEM+



GEM+

**pour une *Gouvernance Européenne Multilingue*, asbl  
für eine *Gemeinsame Europapolitik der Mehrsprachigkeit*  
for a *Multilingual European Governance*  
per una *Governanza Europea Multilingue***

-----

**L'association GEM+ est née le 4 décembre 2014**, dans le prolongement de l'association DLF Bruxelles-Europe, fondée en 2005 et dissoute à la demande de ses adhérents le 11 septembre 2014. Les adhérents ont demandé de recréer une association ayant les mêmes objectifs et notamment « la défense de la diversité linguistique dans les institutions européennes implantées à Bruxelles et leur environnement ».

L'association GEM+ a été créée par 25 membres fondateurs et une quarantaine d'adhérents représentant une dizaine de nationalités et une quinzaine de langues.

**Le nom GEM+, pour une Gouvernance Européenne Multilingue, fait référence à l'article 3 du Traité de l'Union européenne** affirmant l'attachement de l'Union à « *la richesse de sa diversité culturelle et linguistique* » : le multilinguisme est un bien précieux pour nous tous européens, une *gemme\** (fr) - *gem\** (lt), *gemma\** (it), *gema\** (es), *gem\** (en), *geam\** (ga), *gem\** (mt). On ne peut donc le laisser disparaître au profit d'un monolinguisme appauvrissant, non représentatif de l'histoire, de la culture, de la société, de l'économie et de la pensée européennes.

**En effet, l'article 3 des statuts de l'association GEM+ précise :**

« *L'association a pour objet la promotion de la pluralité des langues officielles de l'Union européenne dans la vie et le travail des institutions européennes et leur environnement, dans le but d'une amélioration de la gouvernance, de la communication et des politiques européennes. Dans ce contexte, le but est également d'empêcher toute hégémonie unilinguistique.* »

### **Résumé du programme d'action :**

L'association se propose de constituer des groupes de travail pour veiller sur la pluralité linguistique :

- en observant attentivement les politiques, les actions, l'information et la communication de l'Union européenne et son environnement ;
- en approfondissant la réflexion sur la nécessité du maintien et de la promotion de la pluralité linguistique par l'organisation d'évènements et de colloques ;
- en exerçant des pressions sur les décideurs et les principaux acteurs européens et nationaux de la construction européenne et en étant force de propositions pour que cette pluralité linguistique soit respectée ;
- en informant les publics européens par des publications régulières et par une collaboration active avec les médias.

**Adresse de contact :** [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu)

**Site Internet bientôt ouvert au public :** [www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)



## Le comité d'organisation

Le comité d'organisation des Assises se compose des deux conseils d'administration de l'OEP et de GEM+, et de membres spécialement dédiés aux Assises.

### Le Conseil d'administration de l'OEP

#### **François -Xavier D'Aligny, vice-président fondateur**

Banquier. Vice-Président Fondateur de l'OEP ([www.observatoireplurilinguisme.eu](http://www.observatoireplurilinguisme.eu)), Président de la Fondation pour le Développement de l'Enseignement International ([www.fdei.org](http://www.fdei.org)) et membre du Conseil d'Administration de la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie.

#### **Jean-Claude Beacco**

Professeur émérite de linguistique et de didactique des langues et des cultures à l'Université de la Sorbonne nouvelle-Paris III. Conseiller de programme du Conseil de l'Europe (Unité des Politiques linguistiques)

#### **Anne Bui**

Professeur d'allemand, retraité

#### **Christos Clairis, vice-président**

Professeur émérite de linguistique générale à la Sorbonne, Université Paris Descartes et vice-président de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (SILF)

#### **Pierre Frath**

Professeur émérite à l'Université de Reims Champagne-Ardenne.

#### **José-Carlos Herreras**

Professeur des Universités en Linguistique espagnole à l'Université Paris Diderot-Paris 7, où il dirige le Département d'Espagnol et le séminaire de Master 2 – Recherche « Politiques linguistiques en Europe ».

#### **Luisa Penalba**

Enseignante à *L'Institut de management et de communication interculturels* (ISIT)

#### **Jacques Spelkens**

Chef du Département Développement des Territoires et Réseaux RSE, Service Développement Social et Solidarités, Direction des Ressources Humaines du Groupe Engie.

#### **Christian Tremblay, président**

Administrateur de la Ville de Paris, retraité

Il fonde en 2005 avec plusieurs partenaires l'Observatoire européen du plurilinguisme

## **Le Conseil d'administration de GEM+**

Élu le 4 décembre 2014 par l'assemblée générale constitutive, voici sa composition :

### **Présidence**

Françoise TAUZER SABATELLI, Cadre de l'Education nationale française 1969-2013, détachée aux Affaires étrangères pour la coopération linguistique et éducative 1979-1994 et 2001-2008, formatrice et didacticienne en langues.

### **Vice-présidences**

- Jean-Luc LAFFINEUR, Avocat auprès des Barreaux de Paris et de Bruxelles.
- Miguel Angel MARTINEZ MARTINEZ, Parlement européen 1999-2014 - Viceprésident 2007-2014, actuellement membre du Conseil de direction, du Conseil scientifique et président du groupe de contact du Bureau de la Maison de l'Histoire européenne.

### **Secrétariat général**

- Brigitte TOUT BOUTTE, Fonctionnaire européenne en activité
- Dominique MICHAUX, adjointe, Cadre administratif à l'Union Syndicale, Service public européen, Bruxelles, et à l'Union Syndicale Fédérale des Services publics européens et internationaux 1976-2010.

### **Trésorerie**

Michèle GODAUX ZIMMER, Formatrice et didacticienne en langues, Institutions européennes 1991-2004.

### **Membres**

- Dieter BIRKENMAIER, Fonctionnaire européen en activité.
- Marie-Hélène CAILLOL, Présidente du Laboratoire Européen d'Anticipation Politique (LEAP/E2020) et de l'Association des Amis de Franck Biancheri (AAFB).
- Dominique HOPPE, Fonctionnaire international en activité, Président de l'AFFOI, Assemblée des Fonctionnaires Francophones des Organisations Internationales.
- Marie-Jeanne JOUAN DALGALIAN, Cadre de l'Éducation nationale française 1965-2005, formatrice germaniste.
- Michel SOUBIES, Commission européenne 1976-2008, correspondant à Bruxelles de l'AFFOI.
- Christian TREMBLAY, Docteur en sciences de l'information, Administrateur de la ville de Paris 1980-2014, Président de l'Observatoire Européen du Plurilinguisme.
- Dietrich VOSSLAMBER, Ancien fonctionnaire européen, Vorstandsmitglied des VDS Beauftragter für Sprachenpolitik in Europa.

## Comité scientifique des Assises

Le comité scientifique pour les Assises se compose de membres du Comité scientifique de l'OEP et d'autres partenaires. Il est impliqué dans cinq missions :

- Évaluation et sélection des candidatures
- Élaboration du programme
- Rédaction des conclusions
- Fourniture de coordinateurs de thème
- Rédaction des conclusions par thèmes.

### *Comité scientifique de l'OEP*

- Olga Anokhina, Chercheur au CNRS/ENS
- Jean-Claude Beacco, Professeur émérite à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, expert auprès du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne
- Anne-Claude Berthoud, Professeur à l'Université de Lausanne
- Christos Clairis, Professeur émérite de linguistique générale à la Sorbonne, Université Paris Descartes, Vice-président de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle-SILF
- Pierre Frath, Professeur émérite à l'Université de Reims-Champagne-Ardennes
- Astrid Guillaume, Maître de conférence HDR, Université Paris-Sorbonne
- Jean-Gabriel Ganascia, Professeur à l'Université Paris 6 Pierre et Marie Curie
- Enrica Galazzi, linguiste, Professora a l'Università cattolica di Milano
- Paul Ghils, Professeur à la Haute Ecole de Bruxelles, Rédacteur en chef de la revue *Cosmopolis*
- José-Carlos Herreras, Professeur à l'université Paris Diderot-Paris 7
- Samia Kassab-Charfi, Professeur à l'Université de Tunis
- Alfons Knauth, ancien Professeur titulaire de philologie romane de la Ruhr-Universität Bochum (Allemagne), fondateur de la revue littéraire "Dichtungsring"
- Ursula Mathis-Moser, Professeur à l'Université d'Innsbruck
- Michaël Oustinoff, Professeur à l'Université de Nice
- François Rastier, Directeur de recherche au CNRS, Président de l'Institut Ferdinand de Saussure, Président du Comité scientifique de l'OEP
- Claude Truchot, Professeur émérite à l'Université de Strasbourg
- Heinz Wisman, Directeur d'études à l'EHESS (Centre de recherches interdisciplinaires sur l'Allemagne), Président de l'Observatoire des Etudes Classiques en Europe

### *Membres partenaires*

- Françoise Tauzer-Sabatelli, Présidente de GEM+
- Giovanni Agresti, Vice-président de LEM-Italia (Langues d'Europe et de Méditerranée), Professeur à l'université de Teramo
- Joseph Turi, Secrétaire général de l'Académie internationale de droits linguistiques

O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) ; Tél. : +32 (0)473 531 693

## • Liste des partenaires au 27 février 2016

- Académie Internationale de Droit Linguistique (AIDL - <http://www.telug.quebec.ca/diverscite/naviOrga/o04aidl.htm>)
- Alliance Française de Bruxelles-Europe (<http://www.alliancefr.be/>)
- Ambassade de France à Bruxelles (<http://www.ambafrance-be.org/>)
- Assemblée des Fonctionnaires Francophones des Organisations Internationales (AFFOI - <http://www.affoimonde.org/>)
- Association des professeurs de langues vivantes (APLV - <http://www.aplv-languesmodernes.org/>)
- Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF - <http://adeaf.net/>)
- Association Familles Langues Cultures (AFaLaC - <http://www.famillelanguescultures.org/>)
- Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC - <http://aiic.net/>)
- Arts Mondes et Cultures (<http://b1-akt.com/arts-et-mondes/>)
- Carrefour Culturel Arnaud-Bernard (<http://www.arnaud-bernard.net/>)
- Carrefour des Acteurs Sociaux
- Centre d'Animation et de Formation pour l'Education Bilingue et plurilingue (CaféBilingue - <http://www.cafebilingue.com/>)
- Centre Européen de Traduction Littéraire (CETL - <http://www.traduction-litteraire.com/>)
- Centre d'Etudes du Développement International et des Mouvements Economiques et Sociaux (Institut CEDIMES) (<http://www.cedimes.com/>)
- CLEC (Cercle littéraire des écrivains cheminots) <http://www.clec-asso.fr/>
- Collège d'Europe à Bruges (<https://www.coleurope.eu/fr/homepage>)
- Comité économique et social européen
- Conseil Européen des Associations de Traducteurs littéraires (CEATL - <http://www.ceatl.eu/fr/>)
- Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France>)
- **DO.R.I.F.** (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana)
- Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT- Université Sorbonne - Nouvelle Paris 3 - <http://www.univ-paris3.fr/bienvenue-sur-le-site-de-l-esit-63854.kjsp>)
- Eurécole (<http://www.eurecole.com/1.aspx>)
- Fondation pour le Développement de l'Enseignement International (FDEI - <http://www.fdei.org/>)
- Fondation Stendhal Plurilinguisme et Francophonie (<http://www.u-grenoble3.fr/version-francaise/recherche-valorisation/panorama-general/la-fondation-stendhal-plurilinguisme-et-francophonie-138532.kjsp>)
- Groupe d'Etudes Management et Langage (GEM&L - <http://geml.eu/>)
- Groupe d'Etudes et de Recherche en Espagnol de Spécialité (GERES - <http://www.geres-sup.com/>)
- Institut de Coopération avec l'Europe Orientale (ICEO - <http://www.association-iceo.fr/>)
- LEM-Italia (Langues européennes et de la Méditerranée – Italie - <http://associazionelemitalia.org/>)
- Lycée technologique Alexandru Macedonski (Melinesti - Roumanie)
- MAAYA (Maaya — Réseau Mondial pour la Diversité Linguistique - <http://www.maaya.org/?lang=fr>)
- Organisation Internationale de la Francophonie (<http://www.francophonie.org/>)
- Union des Professeurs de Langues Étrangères des Grandes Ecoles (UPLEGESS - <http://www.uplegess.org/>)
- Maison Erasme (<http://www.erasmushouse.museum/>)
- Quaderno Internazionale di Traduzione Poetica (TraduzioneTradizione - <http://www.traduzionetradizione.com/>)
- Université Paris VII-Denis-Diderot (UFR-EILA - <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/>)
- Verein Deutsche Sprache (VDS - <http://www.vds-ev.de/>)

O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) ; Tél. : +32 (0)473 531 693

## Partenaires



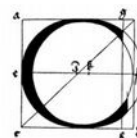
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530



PSL  
RESEARCH UNIVERSITY PARIS



centre européen de  
traduction littéraire



O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu); Tél. : +32 (0)473 531 693



UFR d'ÉTUDES  
INTERCULTURELLES  
de LANGUES  
APPLIQUÉES

université  
**PARIS**  
**DIDEROT**  
PARIS 7



LA NUIT  
DES ARTS  
ET DES MONDES

Associazione LEM-Italia  
Partner del Portale delle Lingue  
d'Europa e del Mediterraneo (LEM) [www.portal-lem.com](http://www.portal-lem.com)



Café Bilingue

D'UNE LANGUE À L'AUTRE  
"la culture des langues"

O E P  
3 rue Segond Vincennes, France -  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) -  
portable : 33 (0)6 10 38 68 90 - SIRET : 502 404 866 00019

GEM+  
(pour une Gouvernance Européenne Multilingue)  
[www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)  
Maison de la Francité  
Rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, Belgique  
Courriel : [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu); Tél. : +32 (0)473 531 693